

УДК [811.111: 821.111]: 378.016 (07)

Сяська Н.В.

Ровенский государственный гуманитарный университет (Украина)

МЕТОДИКА РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ ПОЭТИЧЕСКИМИ ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. В статье поднята чрезвычайно актуальная проблема формирования англоязычной лексической компетентности у будущих учителей. Разработка методических материалов, которые отражали бы лингвострановедческий подход к обучению иностранному языку, является особенно актуальной проблемой для методики. Впервые исследована и научно обоснована методика формирования англоязычной лексической компетентности будущих учителей средствами аутентичных поэтических текстов, рассмотрена и доказана ее эффективность. Дальнейшее развитие получила теория и практика обучения студентов языковых специальностей английскому языку.

Ключевые слова: лексическая компетентность, аутентичные поэтические тексты, эффективные приемы, лексико-стилистический анализ, этапы формирования компетентности.

N. Syaskaya

Rivne State Humanitarian University (Ukraine)

METHODS OF WORKING WITH AUTHENTIC POETIC TEXTS AT ENGLISH PRACTICAL CLASSES

Abstract. The subject of the article is the method of forming future teachers' lexical competence in English by means of authentic poetic texts. The development of methodological sources, which could reflect the country-studying approach to teaching languages, has become an acute problem for Methods. For the first time the method of forming future teachers' competence in the English lexis is researched and validated. The method is based on the use of authentic poetic texts. The author gives proofs of its efficiency. The theory and practice of teaching students the English language has got further development.

Key words: lexical competence, authentic poetic texts, efficient methods, lexical-stylistic analysis, stages of competence formation.

В последнее время возникла необходимость создать разработку методических материалов, которая отражала бы лингвострановедческий подход к обучению иностранному языку. Формирование англоязычной лексической компетентности средствами аутентичных поэтических произведений является достаточно сложным процессом и требует соответствующей методики. Проблема обучения англоязычной лексики решается в таких направлениях, как: способы рецептивного усвоения иноязычной лексики для чтения общественно-политических, научно-популярных, страноведческих и художественных текстов (Н. Баранова, И. Фельснер, С. Фоломкина, Г. Харлов, Ф. Хозман, Л. Легенхаузен,

Д. Вульф и др.) и восприятие их содержания на слух (М. Базина, Н. Бычкова, М. Вайсбурд, С. Захарова, К. Хайз, Г. Солмек и др.); методов репродуктивного и продуктивного усвоения свободных и устойчивых словосочетаний для совершенствования устной речевой умений (П. Гурвич, В. Коростелев, Ю. Кудряшов, С. Кузьменко, П. Боллимк, В. Бернер и др.). Указанные исследования раскрывают основные методические подходы к организации результативного обучения понимания и употребления англоязычного лексического материала, изучаемого в существующих условиях учебного процесса. Лишь недавно учебно-эстетический потенциал аутентичных поэтических тестов (АПТ) начал привлекать внимание ученых: Д. Цикалов [4] предложил методику использования лирического произведения как средства формирования межкультурной компетенции, Т. Камаева [3] и другие используют АПТ для обучения чтению, Г. Подосинникова [6] акцентировала важность проводить углубленную работу над АПТ в средней школе. Кроме того, в аспекте поэтической коммуникации, в частности, семантики поэтического текста, значительная роль отводится изучению образности и рассмотрению стилистических средств и приемов, обеспечивающих ее формирование. В последнее десятилетие по проблемам поэтического текста и поэтического дискурса написаны и защищены диссертации С. Андреевой, Ю. Гридневым, И. Чоговадзе и др [1; 2; 5]. Толкованию особенностей современной английской поэзии как таковой, а также образности, характерной для отдельных идиостилей современных английских поэтов, посвящены

исследования Н. Коркорана, Т. Паулина, С. Смита и др [7; 8; 9]. В зарубежной методике поэтические произведения используются достаточно широко.

Лингводидактическая модель формирования англоязычной лексической компетентности предполагает следующие основные этапы углубленной работы с аутентичными поэтическими произведениями: познавательно-обогатительный, операционно-аналитический, коммуникативно-оценочный и этап творческого переосмысления и интерпретации; имеет гипотетический характер и является основой для проектирования системы учебного процесса в реализации стандарта высшего педагогического образования, с одной стороны, и личностного становления студента – с другой.

Первый этап – познавательно-обогатительный. На этом этапе преподаватель готовит студентов к восприятию поэтического произведения; активизирует фоновые знания студентов, необходимые для адекватного восприятия текста; устраняет смысловые, лингвострановедческие и лингвистические трудности, стимулирует умственную деятельность студентов, активизирует их воображение и интерес к произведению. Цель предварительной работы заключается в том, чтобы создать соответствующую лингвистическую и ситуативную атмосферу для восприятия текста, жизнеописания, творчества автора, соотнести с произведением тексты других жанров подобной тематики. Указанный этап предполагает использование таких приемов обучения, как работа с литературоведческими и лингвистическими источниками, ознакомления с фо-

новыми знаниями, конспектирование новой информации.

В целом познавательный-обогащающий этап способствует формированию знаний студентов об основных лингвистических и литературоведческих закономерностях и особенностях АПТ, выступает этапом подготовки студентов к активной коммуникативной деятельности и творческой активности.

Целью второго – операционно-аналитического – этапа является понимание поэтического произведения, создание диалога читателя с автором в процессе чтения, происходит анализ лексических, грамматических единиц, стилистических средств, использованных автором. Достижения учебной цели предусматривают решение следующих задач: формирование умений осуществления перевода безэквивалентной лексики, понимание и адекватное восприятие лексики высокого стиля, совершенствование навыков трансформации, установление причинно-следственных связей в произведении, формирование и развитие умений планировать высказывания из прочитанного. Целесообразно использовать следующие приемы: *jigsaw reading* – восстановление правильного порядка фрагментов текста, *gap filling* – заполнение пропусков в прочитанном произведении, ответы на вопросы по прочитанному тексту, обсуждение верных/неверных утверждений, подбор синонимов/антонимов, объяснений к использованным автором лексическим единицам, разбор имеющихся стилистических приемов. Для работы с поэтическим произведением также предлагается составление содержательной карты поэтического

произведения, объяснение смысла на уровне фразы и понадфразового единства, моделирование логических связей в поэтическом произведении.

Целью третьего – коммуникативно-оценочного – этапа является контроль со стороны преподавателя полноты понимания поэтического произведения и глубины проникновения в его содержание. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач: совершенствование умений давать оценку, анализировать текст, совершенствование умений выбирать языковые средства, формирования механизма синтеза, развитие креативных способностей, закрепление и совершенствование умений соединения фактов в смысловое целое. Студентам предлагается выделить в тексте основную мысль, ключевые слова, факты, подтверждающие или иллюстрирующие основную мысль или предложенный студентом тезис, совместить факты в смысловые единства, определить связь между явлениями. Указанный этап предполагает использование таких приемов обучения, как интерактивные, которые включают проведение бесед, ролевых игр. Еще одно эффективное средство индивидуализации – решение творческих задач студентами. Целью практических занятий является совершенствование приобретенных лексических умений студентов, стимулирование творческого подхода к формированию ЛК, закрепление и совершенствование умений соединения фактов в смысловое целое, развитие креативных способностей. При подготовке к практическому занятию обращаем внимание на двоеголосие: должно звучать слово поэта и слово его читателя – студента. Мы для

себя решили разработать концептивно новый способ преподавания, а именно: научить студентов развивать свои креативные способности, а также применять на практике свои знания. Мы считаем, что студентам будет намного интереснее анализировать собственную поэзию. Нам кажется, что в наше время студентам не хватает креативного образа мышления. Легким является задание: изучить и проанализировать теоретический материал, содержащий в себе информацию о различных средствах. Мы решили усложнить задачу и заставить студентов мыслить творчески. Погружаясь в психику литературного героя и его философские размышления, студент познает себя и выбирает собственную философию существования. Практические занятия по иностранному языку на основе аутентичных поэтических произведений сочетают объективно существующее произведение и его субъективное понимание читателем. Структура занятия немного напоминает сюжет поэтического произведения: она имеет развитие мысли, открыта для ее личного толкования, неповторима, как и произведение.

Четвертый этап – этап творческого переосмысления и интерпретации поэтического произведения – способствует более глубокому проникновению в идейное содержание поэтического произведения, совершенствуется умение критического и аналитического мышления и творческого переосмысления на основе собственных оценочных критериев, происходит поиск нестандартных решений. Перед студентами ставятся цели более глубокого проникновения в содержание текста, творческое переосмысление и

трактовка содержания поэтического произведения, развитие творческой активности. Преподаватель может предложить студентам следующие приемы: создание собственного перевода поэтического произведения, нахождение различных вариантов перевода одного поэтического произведения, сравнение нескольких произведений одного автора, драматизация на основе прочитанного, создание проектов. Студентов нужно ориентировать на выполнение мыслительных операций с информацией (анализ, синтез, отбор, перегруппировки, конструирование новых образцов, поиск аргументации). На этом этапе студенты совершенствуют умения творческого переосмысления. Основное внимание уделяется созданию студентами собственного оригинального художественного текста, который аккумулирует в себе все содержание обучения на уровне восприятия. Мы предлагаем на этом этапе также начинать работу с поэтическим текстом с постановки противоречивой и острой проблемы. Интерпретация проблемных ситуаций дает студентам «пищу» для размышления, сравнений, выводов, мобилизует познавательную и творческую активность и стимулирует их речи, в результате чего формируется лексическая компетентность. Приведем примеры использования проблемных ситуаций на практических занятиях. Для этого их подают в форме пословицы, например к теме «Feelings and emotions» – *Love will find a way; Love makes the world go round; Love conquers all.* К теме «The world around us» – *You must look into people as well as them; Appearances can be deceptive; Time and tide wait for no man.* Целесообразно выполнение

преподавателем ролей консультанта, координатора, коммуникативного партнера, что способствует созданию атмосферы сотрудничества и творчества и предоставления приоритета групповым формам работы («Читаем. Думаем. Работаем в парах», «Читаем. Думаем. Обмениваемся идеями» – стратегия работы четырех-семи студентов в одной группе, которые поочередно выполняют различные роли: «Чтение текста с пометками», «Взаимное обучение», «Вопросы к автору», «Академическая дискуссия», «Оставь последнее слово для меня»). Для обеспечения эффективного уровня формирования англоязычной лексической компетентности средствами АПТ можно организовывать «круглые столы» по определенной теме на занятиях кружка по английскому языку “English speaking club”. Здесь также происходит сочетание учебного материала по темам и составление перечня произведений английских и американских авторов, которые могут быть объединены на занятиях кружка (например, в теме “Feelings and emotions” предлагается разбирать сонеты В. Шекспира, стихи Р. Бернса, А. Генри, для темы “Art” – стихи П. Неруды, Д. Бродского, У. Блейка и др.), что, во-первых, позволяет стимулировать интерес студентов к изучаемому предмету, так как данные темы близки и интересны им в этом возрасте, во-вторых, это усиливает воспитательное и эстетическое воздействие на студентов. Рассмотрение вопросов «круглого стола» осуществляется на уровне трех групп. В первую группу «ученых» входят те студенты, которые готовят определенную предложенную тему, на основе стихов, которые будут рассматриваться. Они должны

раскрыть сущность темы, осветить ее основные вопросы. Вторая группа «научных оппонентов» участвует в обсуждении темы, создает проблемные ситуации. Эту группу составляют студенты, которые также работают над темой, самостоятельно разрабатывают проблемные ситуации. Третью группу «экспертов» образуют студенты, которые наиболее хорошо знают английский язык. Они дают оценку работы каждого студента из двух предыдущих групп. Для организации и проведения занятия в форме «круглого стола» каждый студент получает индивидуальное задание и за его выполнение получает определенное количество баллов. Среди самостоятельно-исследовательских задач, составивших основу четвертого этапа, является задача подготовки проекта. Целью проведения такого вида самостоятельной работы была подготовка студентов к творческой реализации, создание познавательной мотивации студентов третьих курсов языковых специальностей в формировании АЛК, интерактивное общение в системе преподаватель – студент.

Таким образом, можно заключить, что соблюдение этапов формирования англоязычной лексической компетентности средствами аутентичных поэтических текстов создает благоприятные предпосылки для сознательного усвоения студентами иноязычной лексики как при обсуждении аутентичных поэтических текстов, текстов профессионального направления, так и при разыгрывании учебных коммуникативных ситуаций. Применение аутентичных поэтических произведений на занятиях по английскому языку повысит эффективность и результативность обучения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Андреева С.А. Поэтическое слово в когнитивном аспекте (на материале английских поэтических произведений викторианского периода): дис. ... канд. филол. наук. – М., 1998. – 252 с.
2. Гриднев Ю.В. Рифменные структуры испаноязычной поэзии : учеб. пособие // Науч. ред. Ю.А. Рылов. – Воронеж, 1997. – 56 с.
3. Камаева Т.П. Поэзия на уроке иностранного языка: современные подходы к обучению чтению // Иностранные языки в школе. Т.П. Камаева. – 1996. – № 3. – С. 19–28.
4. Цикалов Л.Н. Языковая экономия и эллипс. Семантико-фонетические и грамматические явления в иностранном языке // Темат. сб. науч. трудов: Цикалов – Л. – Алма-Ата, 1985. – С. 89–94.
5. Чоговадзе И.Н. Лингвостилистические основания оценки качества поэтического перевода с позиции образной структуры текста (на материале сонетов Шекспира и их русских переводов): дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000. – 289 с.
6. Подосиннікова Г.І. Експериментальна перевірка ефективності комплексу вправ з навчання ідіоматичних предикативних конструкцій англійського розмовного мовлення // Вісник Київського державного лінгвістичного університету. Серія “Педагогіка та психологія”. – К., 2001. – № 4. – С. 75–82.
7. Corcoran N. The Cambridge companion to twentieth-century English poetry / ed. by N. Corcoran. – Cambridge: New York: Cambridge University Press, 2007. – 268 p.
8. Paulin T. The Secret Life of Poems. A Poetry Primer. London. Faber and Faber Limited, 2008. – 238 p.
9. Smith E. The Principles of English Metre. London. Milford, 1923. – 448 p.